

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A chociaż to Ja zsyłałem na was głód* we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych miejscowościach, nie nawróciliście się do Mnie** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A chociaż to Ja zsyłałem na was głód we wszystkich waszych miastach i brakowało wam chleba we wszystkich miejscowościach, nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A chociaż dałem wam czystość zębów we wszystkich waszych miastach i niedostatek chleba po wszystkich waszych miejscach, wy jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociażem Ja wam dał czystość zębów we wszystkich miastach waszych, to jest, niedostatek chleba po wszystkich miejscach waszych, wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stądże i ja dałem wam strętwienie zębów we wszech mieściech waszych i niedostatek chleba po wszech miejscach waszych, a nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To Ja sprowadziłem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych wioskach, ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chociaż to Ja zesłałem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i pozbawiłem was chleba we wszystkich waszych siołach, jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choć Ja sprawiłem, że nie mieliście co jeść w żadnym z waszych miast, i zabrakło chleba we wszystkich waszych miejscowościach, to jednak nie powróciliście do Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Ja sprowadziłem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych wioskach. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież Ja sprawiłem we wszystkich waszych miastach, że zęby wasze nie miały co gryźć i że we wszystkich waszych osadach był niedostatek chleba; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я дам вам біль зубів в усіх ваших містах і брак хлібів в усіх ваших місцях. І ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Choć Ja wam dałem czystość zębów we wszystkich

¹⁾ Idiom: dałem wam czystość zębów.

²⁾ <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>290 9:7-10</x>; <x>300 32:30-42</x>; <x>350 2:4-17</x>; <x>350 14:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	waszych miastach i niedostatek chleba we wszystkich waszych siedzibach jednak do Mnie się nie nawróciliście – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dałem wam także czystość zębów we wszystkich waszych miastach i niedostatek chleba we wszystkich waszych miejscowościach; lecz nie wróciliście do mnie’ – brzmi wypowiedź JAHWE.